

科技英语中习见的非英语词组的辨析

广西植物研究所 曾定之

摘 要

就科技英语中一些主要由拉丁语产生的常用词组进行辨析,对于情报研究工作的语言文字变换,有着积极的促进作用,可以使翻译工作者准确地把握词义,表达原文。

本文分两部分。第一部分对非英语词组辨析的六个要点加以阐述。首先从语音规律、其次就语源分析、再次就语法变化等方面加以说明,然后谈到由纯拉丁语词组到混合词组、直到变成英语化词汇、最后乃至形成国际化语汇的一系列发展过程。此外,作者还就非英语词组翻译的要求,谈了个人的一些看法。

第二部分系词组辨析对照表。作者将经过挑选的常用的81个非英语词组按字母顺序排列,以便于检索。

鉴于篇幅限制,将原稿三万字压缩改写成本文,原稿末附有的主要参考文献14种,暂亦从略。

本文是继《日语对外来语词汇标音规律》之后对国际化语汇进行探讨的第二篇文章。

在当前科技情报研究工作中,语言文字变换一翻译一仍有许多terra incognita⁽⁷³⁾(未知的领域)^{〔注〕}待我们开拓和探讨。在一个大的印欧语系中的各族语支和语种,彼此之间,固然各有差异,但在各自语言发展的历史长河中,彼此经过相互融合、渗透和影响,究属同源同流,所以有许多语汇乃为大家所接受而共同使用,就中尤以科技词汇多是如此。他们的翻译工作,比起我们似乎要容易得多。作为一个独立语系的汉语来说,不但与印欧语系迥然不同,即与日语等语种,也是悬殊极大。

第一部分 对非英语词组辨析的要点

1、英语中有些词和词组,为什么并不按英语的语音规律来念?

在学习英语中往往会接触到一些非英语词和词组,老师教我们念时,却和一般的英语读法不相符合,如et al⁽²⁰⁾读成and others或and else where, etc⁽²¹⁾读成and so on, £和lb读成Pound(磅或镑), &读成and(和、同、及)。

久而久之,自然成习惯,等到后来别人问起究竟,自己也就只好人云亦云,讲不出一个所以然。

另外,当我们阅读医学书刊时,常常碰到一些词汇和词组,汉语意义完全一样,而外文写法上却不尽相同。比如在处方中使用的术语“一天服用几次”,书写拉丁语词组时,有的

〔注〕凡拉丁语词组后所符之注码,均系第二部分词组的顺序号,下同此。

带in, 有的不带; 有的写缩略词时每个首字母后带点, 有的不带, 或干脆就连接起来, 似乎成了一个词, 这也不能不是我们难以辨认的一个原因。最典型的例子就是“一天三次”这个词组, 竟然有四、五个写法(ter die, td, ter in die, tid, t.i.d.)。

2、英语中的非英语词汇和词组, 究竟有多少?

据商务印书馆解放前出版的《综合英汉辞典》, 就曾列有非英语词组三千之多; 厦门大学编的《英语成语词型》里“英语书籍中的常用外来语”, 列有五百余个; 前几年天津大学编的《科技英语阅读手册》后面附录的“非英语词组”仅六十六个; 而在1972年商务出版的《科技英语基础词汇》里只列有六十四个。

如根据《现代高级英汉双解辞典》和《英汉技术辞典》来看, 它们所搜罗的非英语词组的数量, 虽不及《综合辞典》多, 但比起一般专业词典来, 仍不在少数。

本文只对科技方面经常使用的八十一个非英语词组加以辨析, 其他的则有待于将来专题论述了。

3、非英语词组大部分来自拉丁语

如果我们追根溯源, 英语中习见的这许多非英语词组, 大部分都是来自拉丁语或希腊语, 少数来自法语和意大利语, 其实后者又往往是来自拉丁语。

拉丁语属印欧语系中的罗马语族。它是一种古老的语言, 是古代罗马城的方言。出现最古文献的年代约为公元前三百年(有人说公元前六世纪起就有较多文献)。拉丁语随古罗马帝国的扩张而传播到欧洲西南各地, 又随罗马帝国的崩溃而分化成法语、意大利语、西班牙语等等。中世纪西欧各国曾以拉丁语为宗教、文化、科学研究等方面的共同书面语, 可以说, 在中古和近代, 拉丁语曾为写作和学术讨论的人为交际工具。

英语与拉丁语都属于印欧语系, 而英语则是印欧语系中日耳曼语族的日耳曼语支, 文字系采用拉丁字母。

据学者J. A. Willson统计, 目前英语的五分之一起源于盎格鲁—撒克逊语, 五分之三起源于拉丁语、希腊语和德语, 而五分之一起源于其他各种语言。

在欧洲文艺复兴时期前后, 当时西欧受过教育的阶层, 为了阅读未经翻译的古典作品而学习拉丁语和希腊语。有些早期的科学家, 如牛顿(1642—1727年)等人往往选用拉丁语写作最初的科学论文而不用本国语。也有许多科学家虽用本国语写作科学论文, 但为了表达新的概念, 他们往往将数以千计的拉丁语和希腊语词汇改成英语形式, 其中有些词则是原封不动地借用过来了。这就是科技英语中使用如此多的拉丁语词汇和词组的缘故。

4、拉丁语读音较单纯, 语法变化较复杂

拉丁语的读音, 一般说是比较单纯的。但随着历史的发展, 通过各个地区民族语言之间的互相融合、渗透和影响, 目前拉丁语的读音, 早已并非原来的摸样, 现在它已随着不同国家和民族的语言的各各悬殊而存在着差异。

限于篇幅, 本文不来细谈辅音的读音, 只略谈一下几个元音的读音。

对a的读法——一般地, 拉丁语的a只应单纯读成[a(:)], 有时可弱化读成[ə], 但在英语中, 除了象拉丁语一样读法之外, 有时又可读成[ei], 例如mutatis⁽⁴⁹⁾, 其中就有两种读法: [mju(:)tatis] 或 [mju(:)teitis]。pro rata⁽⁶⁷⁾词组中的rata一词, 如按拉丁语读法应读成[ra:tə], 但在英语中却往往读成[reita]。

对*i*的读法——按拉丁语只读成〔ai(:)〕。如*libra*⁽⁵⁸⁾读成〔\`lɑibrə〕,又如词组*vice versa*⁽⁷⁶⁾读成〔\`vɑi si vɜ:sə〕,再如词组*in(-) sita*⁽³⁸⁾,其中的*si*读成〔sai〕。其他比较典型的例子,就是我们在后面所列举的前置词和代词中凡带元音*i*的词,它们都可以归属于这一类。

对*u*的读法——按拉丁语*u*读成〔u〕,但在英语中却有几种读法,正常读成〔u〕的有*genus*⁽²⁵⁾、*bellum*⁽¹³⁾、*aeternum*⁽²⁷⁾等词汇,但大多数情况变音了,或读成〔ju〕或读成〔ʌ〕。例如词组*in nubibus*⁽³³⁾的读法〔in\`njubɪbʌs〕比较典型,词汇*cum*⁽¹⁶⁾读成〔kʌm〕。另外,也有读成〔ə〕的,如词汇*libitum*⁽¹²⁾就读成〔libitəm〕。

两个*u*连缀时读成〔ju:〕,即*u*的长音,例如*perpetuum*⁽³⁵⁾就读成〔pə\`petju:m〕。

对复合元音*ae*(连同*oe*也一样)的读法——按照拉丁语复合元音读起来并不难,只读的长音(即*e*)。我们常见的一个词汇如*caesar*大帝(根据其音汉译音为“凯萨”或“恺撒”、“卡撒”大帝),但如按英语读法则是〔\`si:zə〕;此外,德、法、意、俄诸国对此的读法均各有不同,最典型的表现就是日语对这一词汇的不同几种译音。

我们再来看一下对照表中的词组,如*caeteris paribus*⁽¹⁵⁾的读音就属于这一类,正因为读音变了,所以英语有时就干脆把*caeteris*写成*ceteris*〔sitəris〕。又如词组*in aeternum*⁽²⁷⁾中的*ae*就读成*e*而成为〔ini:\`tənəm〕。

至于拉丁语的语法变化,那是比较复杂的,首先它与其他语种一样,要分几大词类,其中名词和形容词各有五种变化法(包括性、数、格);代词也有变化;至于动词,除了按一般时态语态划分外,还有四种正常变位法,另外还有不规则动词的变位法。

下面我们只简单谈一下与对照表词组有关的几个问题。比如在对照表词组中的形容词,经常是采用比较级形式的,表中的1、2、3几个词组如*a fortiori*⁽¹⁾中的*fortiori* < *fortis*, *a posteriori*⁽²⁾中的*posteriori* < *posterus*, *a priori*⁽³⁾中的*priori* < *pri*。

词组*in nubibus*⁽³³⁾中的*nubibus*源出*uubilus*,这个词的词尾由*-lus*已变为*-bus*。

又如词组*per capita*⁽⁵⁵⁾中的*capita*源出*caput*,复数形式才是*capita*。

再如词组*per annum*⁽⁵⁴⁾的*annum*,源出*aannus*,词组*per mensem*⁽⁵⁹⁾的*mensem*源出*mensis*,均系单数宾格。

而有些词却是变得面目全非,根本认不出来的,如最常用词组*id est*⁽²⁴⁾中的*est*是由动词*sum*变来的。

5. 拉丁语词组中的前置词、连接词与代词

对于一些由前置词和连接词连用的词组,虽然它们本身不变化,但是经常要求后面的名词带一定的格,因之在辨认这种词组时要联系后面名词的格。

在三十几个前置词当中,与我们所引用的词组有关的占了五分之二,这里可以列举一些。如连用宾格的有*ad*(向,为了,之间)、*ante*(之前)、*inter*(之中、之间)、*per*(每,经过)、*post*(之后)、*supra*(之上,超过)、*versus*(向,到,指);连用夺格的有*a(ad)*(自,被)、*cum*(同,跟,与)、*pro*(之前,为了,按照,代替,关于);此外还有*in*(之内)和*sub*(之下,之时)两个前置词,它们表示静态连用夺格,表示动态连用宾格。

有关词组中使用的连接词有:*et*(和,同,跟)、*ut*(为了,为的是)、*cum*(因为)、*quin*(即)。

拉丁语代词与一般语种大致一样,多有性、数、格的变化,我们引用了这样一些代词:*alius*(其他的,另外的)、*id*(那个,或,他,它)、*idem*(一样的)、*ipse*(他自己)、*is*(那个)、

qui(这个,这种)、sui(自己)、totus(整体,全部)。

代词中用得最多的是指示代词,而其中变化最复杂的,是表示“这个”的指示代词: hic haec hoc。这个词的变化很复杂,是因为它的词尾辅音c(它是语气词 ce 去掉元音构成的)在某些格中保留,在某些格中消失;变化时又只变c前面的部分;又因为在c前面的m要变音为n。(可参阅词组ad hoc⁽⁹⁾)

6、纯拉丁语词组——混合词组——英语化——国际化语汇或词组

除了纯拉丁语词组之外,有时还会出现英语与拉丁语词汇构成的混合词组。人们在使用纯拉丁语词组或混合词组时,往往在意义上并无区别。例如:

vide infra⁽⁷⁷⁾ = see infra⁽⁷¹⁾ (见下)

pro et con⁽⁶⁴⁾ = pro and con⁽⁶⁴⁾ (赞成和反对)

在医学处方时用的bis in week(略作biw)其意又是“一周两次”,week是英语的“周”,而拉丁语的“周”则是hebdomada。

又如,我们在经济学方面常用的一个混合词组是at higher tempo(以更高的速度),其中tempo源出意大利语,究其实后者又系来自拉丁语tempus(复数是tempus或tempa)。

何况,有些词汇是在经过变化之后,又按英语的需要再变化的,如videlicet⁽⁸⁰⁾可略作viz,其z并非原词中之字母,而是英语按c的读音,接近s或z来简略的。

再如libra⁽⁵⁸⁾略作lb,这个词的复数应是librae,而英语则在拉丁语缩略词的后尾加了字母s,变成lbs以为复数。

但也有许多拉丁语词汇或词组,却是经过融合之后再变成英语词汇或词组的,如per annum⁽⁵⁴⁾(每年)、per cent(每百,百分数,百分之几)、per diem⁽⁵⁷⁾(每日)、per mensem⁽⁵⁹⁾(每月)。其中的per ent(um)在英语干脆连缀写成一个词,即percent,这是大家所知道的了。

随着科学向前发展,英语中原来使用的拉丁语词汇,也增添了新的意义。数年前,当美国太空人成功登陆月球时,英语中原来使用的luner, lune(均源出拉丁语luna,它相当于英语的moon)这些词结合一些其他词,就发展成为新的语汇,例如lunar rover(月球车),apolune(远月点)和perilune(近月点)(其中的apo与peri均源出希腊语)。

在语言发展的长期过程中,有许多拉丁语词汇,几乎完全英语化了。现举几个我们常见的词例:appendix(附录)、fungus(霉菌)、form(形式)、genus(种类)、origin(起源)、person(人,身体)。

当然,也有许多词汇,并不仅限于在英语中使用,如象in vitro⁽⁴¹⁾、in vivo⁽⁴²⁾这样的词组。现在再举一个明显例子:英、德、法、俄语中的“领土范围”这个词的terra,究其根源是出自意大利语,而后者又是来自拉丁语,其意义为“地、土地、地球、领域”,试比较territory(英)、territorium(德)、territoire(法)、территория(俄)。结合到对照表的词组,那就是前面已引用过的terra incognita⁽⁷³⁾。

另外一个比较典型的例子,恐怕就是前面已引用过的英语词percent,除英语外,德语(probzent)、法语(pour-cent)、俄语(процент)甚至连日语(八〇—七卜),都使用源出同一拉丁语的这个词。

凡是这一类词汇,我们可以称之为“国际化语汇措词组”。在我们的对照表所引用的词组中可以说几乎有一半都属于这一类。

这些国际化语汇词组迄今之所以有如此的生命力，乃是因为它们首先符合了这一要求，即对科学上的记述简便易行。如一个拉丁语词 *ibid* 或 *ibidem*，等于英语的词组：in the same place (出处同上)。又如拉丁语词组 *id genus omne*⁽²⁵⁾，等于英语的 all of that kind or class (诸如此类)。

另外，采用国际化语汇词组可以勿须通过翻译，更能直接地表示出它本身固有的意义，而显现出其准确性。所以象 *in vitro*⁽⁴²⁾、*in vivo*⁽⁴³⁾ 这些词组，世界上的绝大多数语种，包括日语在内，都直接在文章中标明原拉丁语词组，不是没有道理的。

7. 对非英语词组翻译的要求

我们在翻译时，对一个词组究竟是英语词汇还是拉丁语或其他语种词汇，要求首先加以辨析；要求辨别清楚：词汇本身的性质，属何种词汇，有无变化形式，其意义为何，有相类似词汇否，如有，则要进一步查明其性质、出处和意义等。

比如对词组 *id est*⁽²⁴⁾ 和 *id genus omne*⁽²⁵⁾ 中的 *id* 这个词，就要将英语的 *id* 与拉丁语的 *id* 加以区别。二者绝然不同。在英语中 *id* 系作缩略词，有十来个释义；而拉丁语的 *id* 是指示代词或第三人称代词，是由 *is* 变来的 (其意义是：那个或他、她、它)。

还有一个最常用的词组 *et al*⁽²⁰⁾ 其中的 *al* 是指 *alibi* 或 *alii*。人们由于对拉丁语词汇本身不清楚，经常混淆以至弄错，其实 *alibi* 和 *alii* 都是源出 *alius*，不过 *alii* 是 *alius* 的与格形式而已。

翻译工作者最好还懂得一些有关的典故。比如在医学上有一个术语词组“剖腹产(术)” (*Sectio Caesaream*)，印欧语系中各语种都根据拉丁语带有罗马凯萨皇帝的标音。考其语源是古罗马皇帝 *Julius Caesar* 的母亲因分娩难产，医生乃用剖腹术取出胎儿，以后即以 *Caesar* 命名这种剖腹术。

又比如，对照表词组中有一个表示开始意义的 *ad ovo*⁽⁸⁾ (其中的 *ovo* 原词是 *ovum*，意思是“蛋”)，整个句子原是 *ab ovo usque ad mala*，其译义是“从吃鸡蛋开始，到吃水果结束”。这是描写古罗马人吃饭的习惯程序的一句话：自开餐到终席。人们以后沿用下来，喻作开始和结束 (相当于汉语的“自始至终”)。后来只引用了这个成语的前面一部分，以至今日。

此外，对于非英语词组中的相近词汇，如 *par*、*per* 与 *pro*，容易混淆不清，对于连缀时的元音 *a*、*e*、*o* 不分，或连缀时的辅音 *m* 和 *n* 互相顶替等现象，均宜注意。

第二部分 非英语词组辨析对照表

因限于篇幅，原辨析表内的国际音标、英语释义、语源辨析等项一概从略；这里只列了词组序号、原词组和汉语释义；凡表中未注明语源出处的，均系拉丁语。

- (1) *a fortiori* 更不必说、更加、何况。
- (2) *a posteriori* 归纳的(地)、后天的、后验的，由结果推定其原因的。
- (3) *a priori* 前面的、演绎的(地)、先天的、先验的、由原因推定其结果的。
- (4) *ab extra* 自外、自外部、自外而来、外来。
- (5) *ab init*、*ab initio* 从头(从最初)开始、从开始、自始。
- (6) *ab intra* 从内部、自内部。
- (7) *ab origine* 从最初、从起源、自始、原来。

- (8) ab ovo 从开始、自始(至终)、从头开始。
- (9) ad hoc 尤其、关于这、特定的、为这一目的而安排的,为此,在此种情况下。
- (10) ad inf., ad infin., ad infinitum 至无穷大、永远、无限(地)。
- (11) ad int., ad interim 其间、在此时间内、临(暂)时的、过渡的。
- (12) ad lib., ad libitum 随意地、任意地、无限度地。
- (13) ante(-)bellum 战前(的)(特指美国南北战争之前的)
- (14) a. m., ante (—) meriem 午前、上午。
- (15) caeteris paribus, cet. par., ceteris paribus 在其他条件相同时、在其他条件之下、如果其他条件均保持不变。
- (16) cum grano salis (或无salis) 有保留地、加以斟酌。
- (17) en bloc (源出法语)总括、一总、全体、整个地。
- (18) en masse (源出法语)一同、一齐、全体、全部地、整个地。
- (19) en route (源出法语)在路上、在途中。
- (20) et al., et alibi, et alii 以及其他等人,等等。
- (21) etc. &c, et cetera 等等,以及其他等等。
- (22) et seq., et seqq., et sqq., et sequentes, et sequentia 及以下的、及以下诸项、以及下列(诸项)等等。
- (23) e.g., exempli gratia 例如、举例来说。
- (24) i. e., ie, id est 就是、即、换言之。
- (25) id genus omne 诸如此类、凡属此类。
- (26) in absentia 当……不在时。
- (27) in aeternum 永久、永远、无穷。
- (28) in esse 实在、确实存在着(或:现存、现实)。
- (29) in ex., in extenso 全部(全体、完全)、详细、充分地、不省略(全文)、未删节地。
- (30) in lim., in limine 开头、正要。
- (31) in medias res 在正中(于事之中途)。
- (32) in memoriam 为纪念、献给。
- (33) in nubibus 含糊、不明。
- (34) in parvo 微不足道的数量。
- (35) in perpetuum 永久、永恒、不间断(地)。
- (36) in propria persona 自己、各自。
- (37) in re 关于、说到。
- (38) in(-) situ 在原位置上、在原处、就地、在应有的位置上、在(施工)现场。
- (39) in statu quo 照原状、照旧、在现况下、在同样情况下。
- (40) int. al., inter alia 就中、尤其、特别。
- (41) in toto 完全、全然、整个地、全部。
- (42) in vitro 在试管内、离体培养、在体外。
- (43) in vivo 在活(机)体内、活体培养。
- (44) ipsis—sima verba 照样的词句、正照其言、确切的原文。

- (45) ipso facto 由于那个事实、按(依)照那个事实、实际上、就该事实而论。
- (46) loc. cit., loco citato 引证、引文、(在)上述引(用)文中、在前述之中。
- (47) modus operandi 做法、运用法、处事之方法、工作方式、有效方法。
- (48) mutato nomine 名称已改、变更名称。
- (49) mutatis mutandis 将其可变、加必要的变更、变通(适用)、(就实际情形)在细节上做必要的修正。
- (50) N. B., nota bene 注意、留心。
- (51) par excellence (源出法语)典型(地)、卓越(地)、显著(地)、突出(地)、出类拔萃。
- (52) par exemple (源出法语)例如、举例。
- (53) pari passu 同步、并行(地)、同时而同等地、以相同的速度、同一步调地、以同样的比例。
- (54) per annum., per an., per ann., p. a. 每年(特指期刊的期次、订费)。
- (55) per capita 每人口、按人口计算。
- (56) per contra 相反地(原意:干反之一面)、在另一方面。
- (57) per diem 每天、每日。
- (58) per libra 每磅。
- (59) per mensem 每月。
- (60) per se 本身、自身、本来(直接)、本质。
- (61) post(-)bellum 战后(的)。
- (62) P. M., p. m., post meridiem 午后、下午。
- (63) prima facie 乍眼看来、乍看起来、根据第一印象。
- (64) pro et con (contra)、pro and con 从正反两方面、赞成和反对。
- (65) pro forma 形式上、估计的、假定的。
- (66) pro hac vice 这只一回,仅为此种情形,限于此际。
- (67) pro rata 按比例(分配),成比例。
- (68) pro tem., pro tempore 暂时(的)、临时(的)、当时(的)。
- (69) quid pro quo 弄错、张冠李戴、误会。
- (70) q. v., quod vide 参阅(原意:视之、请看其语)。
- (71) see infra 参看下文。
- (72) sui generis 特殊的,自成一类的,〔医〕本族的。
- (73) terra incognita (<〔意〕<〔拉〕)未知的领域(原意为:未知的土地)。
- (74) ut inf (ra), ut infra 如下所述,如下。
- (75) ut supra 如上所述(示),如上。
- (76) vice versa (或versa vice)反之亦然,反过来也一样。
- (77) vide inf (ra), vide infra 参见下文,见下(见后)。
- (78) vide supra 见上,见前。
- (79) vide ut supra (综)观上文所述,见上述,综观上述。
- (80) videlicet, viz 换言之、即、就是说。
- (81) vis-a-vis (源出法语)面对面、相对、互相对立。